

## HRVATSKI SABOR

46

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 30. lipnja 2017.

Klasa: 011-01/17-01/49

Urbroj: 71-06-01/1-17-2

Zagreb, 5. srpnja 2017.

Predsjednica  
Republike Hrvatske  
Kolinda Grabar-Kitarović, v. r.

### ZAKON

#### **O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

##### **Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Varšavi 6. listopada 2016. u izvorniku na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku.

##### **Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

#### **UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske, u daljnjem tekstu »stranke«, shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka, želeći uspostaviti skup pravila koja uređuju uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju tijekom suradnje između stranaka, uz uvjet poštivanja obvezujućih pravila međunarodnog prava i nacionalnog prava stranaka, sporazumjele su se kako slijedi:

##### **Članak 1.**

**PREDMET I PODRUČJE PRIMJENE**

1. Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju između stranaka, fizičkih osoba, pravnih osoba ili drugih oblika organizacija pod njihovom nadležnošću.

2. Ovaj Ugovor primjenjuje se na bilo koje ugovore ili međunarodne ugovore koji uključuju klasificirane podatke, a koji se provode ili sklapaju između stranaka, fizičkih osoba, pravnih osoba ili drugih oblika organizacija pod njihovom nadležnošću, kao i na bilo koje aktivnosti koje se između njih provode.

## Članak 2. DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

1) »klasificirani podaci« označava bilo koje podatke, neovisno o obliku, sredstvu prijenosa i načinu bilježenja, kao i predmete ili bilo koje njihove dijelove, također i u postupku stvaranja, koji su klasificirani u skladu s nacionalnim pravom stranke pošiljateljice;

2) »stranka pošiljateljica« označava stranku, kao i fizičke osobe, pravne osobe ili druge oblike organizacija, nadležne za stvaranje i prijenos klasificiranih podataka u skladu s nacionalnim pravom te stranke;

3) »stranka primateljica« označava stranku, kao i fizičke osobe, pravne osobe ili druge oblike organizacija, nadležne za primanje klasificiranih podataka u skladu s nacionalnim pravom te stranke;

4) »nacionalno sigurnosno tijelo« označava nacionalno tijelo iz članka 4. odgovorno za provedbu i nadzor ovog Ugovora;

5) »ugovaratelj« označava fizičku osobu, pravnu osobu ili drugi oblik organizacije, koja ima pravnu sposobnost sklapati klasificirane ugovore;

6) »klasificirani ugovor« označava ugovor između ugovaratelja koji sadrži klasificirane podatke ili čija provedba zahtijeva pristup klasificiranim podacima;

7) »povreda sigurnosti« označava činjenje ili nečinjenje koje je suprotno ovom Ugovoru ili nacionalnom pravu stranaka koje se odnosi na zaštitu klasificiranih podataka;

8) »treća strana« označava bilo koju državu, uključujući fizičke osobe, pravne osobe ili druge oblike organizacija pod njezinom nadležnošću, ili međunarodnu organizaciju, koje nisu stranke ovog Ugovora.

## Članak 3. STUPNJEVI TAJNOSTI

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni:

| Za Republiku Hrvatsku | Za Republiku Poljsku | Istoznačnica na engleskom |
|-----------------------|----------------------|---------------------------|
| VRLO TAJNO            | ŚCIŚLE TAJNE         | TOP SECRET                |
| TAJNO                 | TAJNE                | SECRET                    |
| POVJERLJIVO           | POUFNE               | CONFIDENTIAL              |
| OGRANIČENO            | ZASTRZEŻONE          | RESTRICTED                |

## Članak 4. NACIONALNA SIGURNOSNA TIJELA

1. Nacionalna sigurnosna tijela stranaka su:

za Republiku Hrvatsku

– Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost;

za Republiku Poljsku

– čelnik Agencije za unutarnju sigurnost.

2. Stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o promjenama nacionalnih sigurnosnih tijela ili izmjenama i dopunama njihovih nadležnosti.

## Članak 5. PRAVILA ZAŠTITE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Stranke, u skladu sa svojim nacionalnim pravom, poduzimaju sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju u skladu s ovim Ugovorom, uključujući one koji nastaju u vezi s provedbom klasificiranih ugovora.

2. Klasificiranim podacima dodjeljuje se stupanj tajnosti u skladu s njihovim sadržajem, u skladu s nacionalnim pravom stranke pošiljateljice. Stranka primateljica jamči najmanje isti stupanj zaštite primljenih klasificiranih podataka, u skladu s odredbama članka 3.

3. Samo stranka pošiljateljica može promijeniti ili ukloniti stupanj tajnosti. Stranka pošiljateljica pisano obavješćuje stranku primateljicu o svakoj promjeni stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka.

4. Pristup klasificiranim podacima imaju samo osobe kojima je u skladu s nacionalnim pravom odobren pristup klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti i kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga.

5. U okviru područja primjene ovog Ugovora, svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koje je izdala druga stranka.

6. U okviru područja primjene ovog Ugovora, nacionalna sigurnosna tijela bez odgode obavješćuju jedno drugo o svakoj promjeni u pogledu uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, posebice o njihovom povlačenju.

7. Stranke, na zahtjev i u skladu s nacionalnim pravom, pomažu jedna drugoj u provedbi sigurnosnih provjera nužnih za primjenu ovog Ugovora.

8. Stranka primateljica:

- 1) dostavlja klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice;
- 2) označava primljene klasificirane podatke u skladu s istoznačnim stupnjem tajnosti utvrđenim u članku 3.;
- 3) koristi klasificirane podatke samo za svrhu za koju su dostavljeni.

#### Članak 6.

##### PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci prenose se diplomatskim putem.

2. Podaci stupnja tajnosti OGRANIČENO / ZASTRZEŽONE / RESTRICTED mogu se prenositi i putem ovlaštenih sredstava prijenosa u skladu s nacionalnim pravom stranke pošiljateljice.

3. U žurnim slučajevima, ako nije moguće koristiti druge oblike prijenosa, ako su ispunjeni sigurnosni zahtjevi određeni nacionalnim pravom stranke pošiljateljice, dopušten je osobni prijenos podataka stupnja tajnosti OGRANIČENO / ZASTRZEŽONE / RESTRICTED i POVJERLJIVO / POUFNE / CONFIDENTIAL od strane ovlaštenih osoba.

4. Nacionalna sigurnosna tijela mogu dogovoriti druge oblike prijenosa klasificiranih podataka koji osiguravaju njihovu zaštitu od neovlaštenog otkrivanja.

5. Stranka primateljica pisano potvrđuje primitak klasificiranih podataka.

6. Tijela nadležna za razmjenu klasificiranih podataka na temelju drugih međunarodnih ugovora sklopljenih između stranaka mogu izravno razmjenjivati klasificirane podatke.

#### Članak 7.

##### UMNOŽAVANJE I PREVOĐENJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Umnožavanje ili prevođenje klasificiranih podataka obavlja se u skladu s nacionalnim pravom svake od stranaka. Svi umnoženi primjerci i prijevodi klasificiranih podataka označavaju se izvornom oznakom stupnja tajnosti. Takvi umnoženi ili prevedeni podaci stavljaju se pod istu zaštitu kao izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka i prijevoda ograničen je na broj potreban za službene svrhe.

2. Podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO / ŠCIŠLE TAJNE / TOP SECRET prevode se ili umnožavaju samo u iznimnim slučajevima na temelju prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice.

3. Prevedeni klasificirani podaci označavaju se izvornom oznakom stupnja tajnosti i nose odgovarajuću napomenu, na jeziku na koji su prevedeni, da prijevod sadrži klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

## Članak 8.

### UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućava njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje, u skladu s nacionalnim pravom stranke primateljice.

2. Podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO / ŠCIŠLE TAJNE / TOP SECRET ne uništavaju se. Oni se vraćaju stranci pošiljateljici.

3. Stranka pošiljateljica može, dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti, zabraniti uništavanje klasificiranih podataka. Ako je uništavanje klasificiranih podataka zabranjeno, oni se vraćaju stranci pošiljateljici.

4. U izvanrednim okolnostima, u kojima je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su razmijenjeni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom, klasificirani podaci se odmah uništavaju. Stranka primateljica obavješćuje nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o tom uništavanju što je prije moguće.

## Članak 9.

### KLASIFICIRANI UGOVORI

1. Klasificirani ugovori, u dijelu vezanom uz pristup klasificiranim podacima, sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim pravom svake stranke.

2. Prije sklapanja klasificiranog ugovora vezanog uz pristup podacima stupnja tajnosti POVJERLJIVO / POUFNE / CONFIDENTIAL ili višeg, potencijalni ugovaratelj obraća se svom nacionalnom sigurnosnom tijelu sa zahtjevom da nacionalno sigurnosno tijelo druge stranke izda potvrdu da potencijalni ugovaratelj druge stranke posjeduje valjano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe odgovarajuće za stupanj tajnosti klasificiranih podataka kojima bi ugovaratelj trebao imati pristup.

3. Izdavanje potvrde iz stavka 2. ovog članka jednako je jamstvu da su provedene potrebne radnje kako bi se ustvrdilo da ugovaratelj koji prima klasificirane podatke ispunjava mjerila iz djelokruga njihove zaštite određena u nacionalnom pravu stranke na čijem se državnom području ugovaratelj nalazi.

4. Klasificirani podaci ne ustupaju se ugovaratelju do primitka potvrde iz stavka 2. ovog članka.

5. Ugovaratelj koji prima klasificirane podatke pribavlja od ugovaratelja druge stranke sigurnosnu uputu potrebnu za provedbu klasificiranog ugovora. Sigurnosna uputa sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora i sadrži odredbe o sigurnosnim zahtjevima, a posebno:

- 1) popis vrsta klasificiranih podataka vezanih uz određeni klasificirani ugovor, uključujući njihove stupnjeve tajnosti;
- 2) pravila za dodjeljivanje stupnjeva tajnosti podacima koji nastaju tijekom provedbe određenog klasificiranog ugovora.

6. Ugovaratelj dostavlja primjerak sigurnosne upute svom nacionalnom sigurnosnom tijelu.

7. Svaki podugovaratelj pridržava se istih uvjeta za zaštitu klasificiranih podataka kakvi su utvrđeni za ugovaratelja.

## Članak 10.

### POSJETI

1. Osobama koje dolaze u posjet na državno područje druge stranke pristup klasificiranim podacima odobrava se tek nakon primitka prethodnog pisanog pristanka koji je izdalo nacionalno sigurnosno tijelo druge stranke.

2. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke posjetitelja obraća se sa zahtjevom za posjet nacionalnom sigurnosnom tijelu stranke domaćina najmanje 30 dana prije planiranog posjeta iz stavka 1. ovog članka, a u žurnim slučajevima u kraćem vremenu.

3. Zahtjev iz stavka 2. ovog članka sadrži:

- 1) svrhu, datum i program posjeta;
- 2) ime i prezime posjetitelja, njegov datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice ili druge identifikacijske isprave;
- 3) radno mjesto posjetitelja, uz naziv tijela koje predstavlja;
- 4) stupanj i datum valjanosti uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe koje posjetitelj posjeduje;

5) naziv i adresu tijela koje se posjećuje;

6) ime, prezime i radno mjesto osobe koju se posjećuje;

7) druge podatke, ako su tako dogovorila nacionalna sigurnosna tijela;

kao i datum, potpis te službeni pečat nacionalnog sigurnosnog tijela stranke posjetitelja.

4. Nacionalna sigurnosna tijela mogu dogovoriti utvrđivanje popisa osoba kojima su odobreni ponovljeni posjeti u vezi s provedbom određenog projekta, programa ili klasificiranog ugovora. Ti popisi sadrže podatke naznačene u stavku 3. ovog članka i vrijede u razdoblju od 12 mjeseci. Nakon što te popise odobre nacionalna sigurnosna tijela, datumi posjeta dogovaraju se neposredno između ovlaštenih tijela posjetitelja i domaćina, u skladu s dogovorenim uvjetima.

5. Posjeti koji uključuju pristup podacima stupnja tajnosti OGRANIČENO / ZASTRZEŽONE / RESTRICTED dogovaraju se neposredno između ovlaštenih tijela posjetitelja i domaćina.

6. Stranke, u skladu sa svojim nacionalnim pravom, osiguravaju zaštitu osobnih podataka osoba koje dolaze u posjet koji uključuje pristup klasificiranim podacima.

#### Članak 11.

##### POVREDA SIGURNOSTI

1. Podaci o svakoj povredi sigurnosti ili sumnji u povredu sigurnosti koja se odnosi na klasificirane podatke stranke pošiljateljice ili klasificirane podatke koji su nastali kao rezultat suradnje stranaka odmah se prijavljuju nacionalnom sigurnosnom tijelu stranke na čijem je državnom području do nje došlo.

2. U slučaju bilo koje povrede sigurnosti ili sumnje u povredu sigurnosti, pokreće se odgovarajući postupak u skladu s nacionalnim pravom stranke na čijem je državnom području do nje došlo.

3. U slučaju povrede sigurnosti, nacionalno sigurnosno tijelo stranke na čijem je državnom području do nje došlo pisano obavješćuje nacionalno sigurnosno tijelo druge stranke o činjenici, okolnostima povrede i ishodu radnji iz stavka 2. ovog članka.

4. Nacionalna sigurnosna tijela surađuju u radnjama iz stavka 2. ovog članka, na zahtjev jednog od njih.

5. Kada do povrede sigurnosti dođe na državnom području treće strane, nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice, u suradnji s trećom stranom, poduzima radnje kako bi se utvrdile okolnosti povrede.

#### Članak 12.

##### PROVEDBA

1. Nacionalna sigurnosna tijela obavješćuju jedno drugo o bilo kojim izmjenama i dopunama njihovog nacionalnog prava o zaštiti klasificiranih podataka koje se odnose na provedbu ovog Ugovora.

2. Nacionalna sigurnosna tijela, na zahtjev jednog od njih, međusobno se savjetuju kako bi osigurala blisku suradnju u provedbi odredaba ovog Ugovora.

3. Kako bi se osigurala učinkovita suradnja koja proizlazi iz odredaba ovog Ugovora, i u okviru ovlasti priznatih nacionalnim pravom svojih stranaka, nacionalna sigurnosna tijela mogu, ako je to potrebno, sklapati pisane detaljne tehničke ili organizacijske dogovore.

4. U okviru provedbe odredaba ovog Ugovora, stranke koriste engleski ili svoje službene jezike, u kojem se slučaju prilaže prijevod na službeni jezik druge stranke ili engleski jezik.

5. Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u provedbi ovog Ugovora i njegovom nadzoru.

#### Članak 13.

##### RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se izravno između nacionalnih sigurnosnih tijela i neće se podnositi na rješavanje bilo kojem međunarodnom sudu ili trećoj strani.

2. Ako se rješenje spora ne može postići na način iz stavka 1. ovog članka, taj će se spor riješiti diplomatskim putem.

#### Članak 14.

##### ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.

3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest mjeseci od datuma na koji je druga stranka primila obavijest o otkazu.

4. U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci razmijenjeni u skladu s ovim Ugovorom nastavljaju se štiti u skladu s ovdje utvrđenim odredbama te se, na zahtjev, vraćaju stranci pošiljateljici.

5. Datumom stupanja na snagu ovog Ugovora prestaje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, potpisan u Zagrebu 17. rujna 2003. Klasificirani podaci razmijenjeni na temelju gore spomenutog Sporazuma štite se u skladu s odredbama ovog Ugovora.

Sastavljeno u Varšavi 6. listopada 2016. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

Pjer Šimunović, v. r.

predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost

ZA VLADU REPUBLIKE POLJSKE

Piotr Pogonowski, v. r.

čelnik Agencije za unutarnju sigurnost

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/17-01/63

Zagreb, 30. lipnja 2017.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

Gordan Jandroković, v. r.